


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny duński - teoria i praktyka		8.0.12184	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka duńska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Tomasz Archutowski; dr Agata Lubowicka; dr Justyna Haber Biały			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - dyskusja nt. materiałów teoretycznych na zajęcia;	
Liczba godzin		15 godzin - wykonywanie ćwiczeń praktycznych na zajęciach;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		30 godzin - czytanie tekstów teoretycznych na zajęcia;	
		30 godzin - opracowywanie materiałów praktycznych na zajęcia;	
		30 godzin - współpraca z partnerem, ćwiczenia domowe;	
		25 godzin - przygotowanie się do zaliczenia ustnego.	
		Razem: 175 godzin = 7 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- duński w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium.		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie krótkiego tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego	
		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		- aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),	
		- udziału w pracy grupowej (20%),	
		- wykonania wszystkich prac przewidzianych w semestrze (Patrz: treści programowe) (30%),	
		- zaliczenia ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów (30%).	

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się						
zakładany efekt uczenia się	Kolokwium ustne	Wykonywanie tłumaczeń ustnych tekstów z różnych dziedzin	Tłumaczenie materiałów dotyczących różnych dziedzin związanych z przekładem ustnym. Tłumaczenie norweskich materiałów audiowizualnych dotyczących poszukiwania pracy	Tłumaczenie konferencyjne z różnych dziedzin: łączenie umiejętności językowych, z umiejętnościami z innych dziedzin (prawa, ekonomii, ochrony środowiska)	Praca w grupach nad ćwiczeniami i tłumaczeniami	Sprawdzenie umiejętności tłumaczenia w kabinach i w audytorium
Wiedza						
K_W02	+					
K_W04		+				
Umiejętności						
K_U07			+			
K_U10				+		
Kompetencje społeczne						
K_K04					+	
K_K06						+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.

Treści programowe

Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania)

Etyka zawodu tłumacza ustnego.

Nauka prawidłowego posługiwania się głosem.

Nauka terminologii.

Doskonalenie języka obcego i polskiego.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zaliczenia):****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Lipiński K., Vadecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Tryk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.
- Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Redaktor tomu Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004.
- Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.
- Baaring, I., Tolknig - hvor og hvordan, København: Samfundslitteratur, 2001.
- Holm, L., Oversættelsesteori og praksis, København: Systime, 1994.
- Lundquist, L., Oversættelse. Problemer og strategier set i tekstlingvistisk og pragmatisk perspektiv, Kolding: Samfundslitteratur, 1994.

Przykładowe źródła internetowe:

- formularze dostępne na stronach internetowych duńskich i polskich instytucji, np. www.zus.pl
- słowniki duńskie i polskie:
- <http://sjp.pwn.pl/>

- <http://www.sjp.pl/>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>
- <http://altomtolkning.dk>
- <http://tolkegruppen.dk>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.

B. Literatura uzupełniająca:

- Aarup H., Om simultantolkning, (i:) "Journal of Language and Communication in Business", No 3, Aarhus, 1989.
- Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004.
- Graversen C., o.a., Tolkning i den offentlige sektor, København, 2015.
- Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.
- Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.
- Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W04 K_U07, K_U10 K_K04, K_K06	K_W02, K_W04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W02), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W02), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W04). Umiejętności K_U07, K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07), • rozwiązuje problemy związane z przekładem języka szwedzkiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10). Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06).
Kontakt	
tomasz.archutowski@ug.edu.pl	